

Hispanic persons are the fastest growing ethnic group in Arkansas. Many are afraid of our legal system because of experiences in nations that are not as concerned about the rights of individuals as The United States. Most do not know that they have rights as consumers, much less what those rights are. Many Latino-Arkansans are at a disadvantage in the bargaining process because of language barriers and the assumption of that they are not protected by the laws of their adopted state.

PREFACIO:En Arkansas los hispanos son el grupo étnico que se crece más rápido que cualquier otro grupo. Muchos tienen miedo de nuestro sistema legal a causa de experiencias sufridas en otros países donde el individuo no tiene tantos derechos como en Estados Unidos. Muchos no saben que tienen derechos como consumidores, ni tampoco están enterados de cuáles sean. Muchos latinos de Arkansas (Latino-Arkansans) sufren desventajas en el proceso de negociar por dificultades de lengua y por creer que no se ven protegidos por las leyes de su estado adoptivo.

The Arkansas Bar Association's Young Lawyers Section has published the Consumer Law Handbook for many years to help Arkansans understand their rights in such areas as buying a used car, debt collection, and landlord-tenant relations. As the current chairman of the Consumer Law Handbook Revisions Committee, I am proud to bring to print the First Edition of the Spanish Version of the Handbook. It is the sincere hope of the entire Arkansas Bar Association that this publication helps many Spanish speaking Arkansans as they buy goods and services and otherwise contribute to the economy of our state.

El Arkansas Bar Association's Young Lawyers Section ha publicado este manual, Consumer Law Handbook, desde hace muchos años para ayudar a los ciudadanos de Arkansas a entender sus derechos relacionados a la compra de un vehículo usado, el coleccionar de deudas, y las relaciones entre inquilino y propietario. Por ser el director actual del Consumer Law Handbook Revisions Committee, yo tengo el honor de participar en la publicación de la primera edición de este manual. Todos del Arkansas Bar Association esperamos con toda sinceridad que esta publicación vaya a ayudar a los muchos hispanohablantes de Arkansas con la compra de productos y servicios, y con toda su participación en la economía de nuestro estado.

It would not have been possible to bring this publication into existence if not for the generous and unselfish efforts of two men, Dr. Robert Baum and Mr. Milton DeJesus, Esq. Dr. Baum is the Chair of the Foreign Languages Department at Arkansas State University in Jonesboro. When I approached him about this project, he was eager to offer his services. Dr. Baum translated the entire Handbook from English to Spanish on his own time and with virtually no help from anyone. Since the languages do not translate verbatim, this was a very time consuming task. On behalf of the Arkansas Bar Association, great thanks and gratitude are extended to Dr. Baum, and we salute his service to his fellow citizens.

Hubiera sido imposible que este manual viera la luz del día sin la generosidad y el mucho trabajo de dos caballeros, el Dr. Robert Baum y el Sr. Milton DeJesus, Esq. El Dr. Baum es cátedra del Departamento de Lenguas de Arkansas State University de Jonesboro. Cuando le propuse el

proyecto al Dr. Baum por primera vez, no vaciló en ofrecerme su ayuda. El Dr. Baum tradujo el manual entero del inglés al español durante sus ratos libres y sin la ayuda de otros. Porque no es posible traducir de una lengua a la otra de una manera *verbatim*, fue un esfuerzo de mucho trabajo. De parte de todos del Arkansas Bar Association, le agradecemos al Dr. Baum el buen servicio que les ha hecho a todos los ciudadanos del estado.

The Committee would also like to recognize the efforts of Mr. Milton DeJesus, Esq. Mr. DeJesus is an attorney of Latino descent practicing in Little Rock. He has championed the rights of Latinos and has worked to make Arkansas a better place to live and work for all of us. Since I was not able to perform my duties as editor on the Spanish Version, Mr. DeJesus gave of his valuable time to review and edit Dr. Baum's work. He did this as a service to his community, and he is greatly appreciated.

El comité también desea reconocer los esfuerzos del Sr. Milton DeJesus, Esq. El Sr. DeJesus es un abogado de herencia latina que trabaja en Little Rock. Ha sido voz de los derechos del latino y ha trabajado mucho para que Arkansas sea un mejor lugar donde vivir y trabajar para todos. Porque yo no pude servir de redactor de esta la versión en español, el Sr. DeJesus ayudó con el repasar y el redactar del trabajo hecho por el Dr. Baum. Lo hizo todo como servicio a la comunidad, y se lo agradecemos muchísimo.

Sincerely . . .

Sinceramente ...

Dustin McDaniel, Chair

Arkansas Consumer Law Handbook Committee

McDaniel & Wells, P.A

Jonesboro, Arkansas

Chris Gardner, Co-Chair

Arkansas Consumer Law Handbook Committee

Womack, Landis, Phelps, McNeill & McDaniel

Jonesboro, Arkansas

Colette Honorable

Arkansas Attorney General's Office, Little Rock,
Arkansas

Lee Harrod

Harrod Law Firm
Heber Springs, Arkansas

Kevin Orr

Orr, Scholtens & Willhite
Jonesboro, Arkansas

David Glover

Little Rock, Arkansas

Justin T. Allen

Wright, Lindsey, & Jennings
Little Rock, Arkansas

Vince O. Chadick

Bassett Law Firm
Fayetteville, Arkansas

Rebecca Hattabaugh

Ledbetter, Cogbill, Arnold, & Harrison
Fort Smith, Arkansas

